

Guía docente de la asignatura

Traducción 3 C Inglés (252114S)

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	Materia	Traducción 3 C
---------------	--	----------------	----------------

Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Tener cursados:

12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.

12 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción inversa.

- Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.



- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el inglés.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C.



Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos en las lenguas española e inglesa para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo (español e inglés).
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C inglés.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C inglés.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C.
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística español-ingles.
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua inglesa.
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción español-inglés.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción.

PRÁCTICO

- Diversos seminarios y talleres relacionados con el temario teórico.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Baker, Mona (2011). *In other words: a coursebook on translation*. 2ª ed. Londres: Routledge
Campbell, Stewart. (1998). *Translation into the Second Language*. London/New York: Longman.
González-Davies, M. & Enríquez-Raído, V. (2016). *Situated learning in translator and interpreter training: bridging research and good practice*. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(1): 1-11, DOI: 10.1080/1750399X.2016.1154339
Grosman, Meta et al. (eds.) (2000). *Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenberg.



Hervey, Sandovar; Higgins, Ian; Haywood, Luisa (1995). Thinking Spanish translation. Londres y Nueva York: Routledge.

Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.

Kelly, Dorothy, Martin, Anne, Nobs, Marie-Louise, Sanchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003). La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Granada: Ediciones Atrio.

Kiraly, D. (2012). Growing a Project-Based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective. Meta, 57(1), 82–95. <https://doi.org/10.7202/1012742ar>

Kiraly, D. (2016). Towards authentic experiential learning in translator education. Göttingen: V & R Unipress Mainz University Press.

Munday, Jeremy (2012). Introducing translation studies. Theories and applications. 3ª ed. Londres: Routledge.

Porkorn, Nike (2005). Challenging the traditional axioms: Translation in a Non-Mother Tongue. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Robinson, Douglas (2012). Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation. 3ª ed. Londres/Nueva York: Routledge.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Conway, Kyle y Bassnet, Susan (2006). Translation in Global News. Coventry, RU: Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick. [Disponible en: file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Translation_in_Global_News.pdf]

Cortés Zaborras, Carmen; Hernández Guerrero, M^a. José; Bustos Girbert, José Manuel (coords.) (2005). La traducción periodística. Escuela de Traductores de Toledo: Universidad de Castilla-La Mancha.

Durán Muñoz, Isabel. (2012). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. Revista de Lingüística y Lengua Aplicadas (7): 103–113 [Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4778780>]

Fuentes Luque, Adrián (ed.) (2005). La traducción en el sector turístico. Granada: Atrio.

Hernández Guerrero, M^a. José (2009). Traducción y periodismo. Berna: Peter Lang.

Vella Ramírez, Mercedes y Ana Belén Martínez López (2012). Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por 'El País' en la traducción de títulos de prensa del español al inglés. Sendebarr, 23 [Disponible en <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/35>]

Se proporcionará una bibliografía más específica cuando lo requiera la temática abordada a lo largo del curso.

ENLACES RECOMENDADOS

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

The Guardian and Observer Style guide: <https://www.theguardian.com/guardian-observer-style-guide-a>

University of Granada Institutional Style guide for drafting institutional texts:

<https://ugrterm.ugr.es/en/ugr-english-style-guide-2/>

UGRTerm: <https://ugrterm.ugr.es/en/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.



- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- La convocatoria ordinaria estará basada en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las dos primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

La evaluación continua consistirá en una combinación de:

- Pruebas de traducción individual con tiempo limitado.
- Encargos de traducción realizados en grupo.

Una de las pruebas individuales se realizará a mediados de la asignatura presencialmente en la Facultad. Las demás pruebas y encargos se subirán a PRADO.

Porcentajes y criterios:

- Pruebas individuales (2): 50%
- Encargos realizados en grupo (hasta 5): 50%

Para aprobar la asignatura, será necesario obtener una media de al menos 5 en los encargos realizados en grupo, y una media de al menos 5 en las dos pruebas individuales.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Consistirá en la realización de una prueba presencial similar a la realizada a mediados de la asignatura para aquellos que sigan la evaluación continua, junto con la entrega en Prado de un encargo de traducción. La prueba presencial se llevará a cabo en el horario y lugar previstos para el examen extraordinario. Asimismo, el alumnado dispondrá de 24 horas para llevar a cabo el encargo de traducción. Cada parte de la evaluación (prueba y encargo) valdrá el 50% de la calificación final, siendo necesario obtener una puntuación de al menos 5 en cada parte.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Consistirá en la realización de una prueba presencial similar a la realizada a mediados de la asignatura para aquellos que sigan la evaluación continua, junto con la entrega en Prado de un encargo de traducción. La prueba presencial se llevará a cabo en el horario y lugar previstos para el examen ordinario. Asimismo, el alumnado dispondrá de 24 horas para llevar a cabo el encargo de traducción. Cada parte de la evaluación (prueba y encargo) valdrá el 50% de la calificación





final, siendo necesario obtener una puntuación de al menos 5 en cada parte.

